

Простейшим примером таких элементов являются так называемые «смайлики». Их возникновение и широкое применение можно легко объяснить простой экономией времени, места и полным пониманием их семантики, ведь по внешним признакам легко определить, что хотел сообщить автор.

Большая скорость информационного потока, возможность спонтанного словесного высказывания повлекли за собой различного рода орфографические ошибки и опечатки. Грамматические и лексические ошибки, неправильно построенные конструкции, неточности в употреблении значения слов, тавтология и плеоназмы встречаются в речи пользователей Интернета, представляющих различные возрастные группы, профессии и занимаемые должности. С целью самовыражения и ломки стереотипов общения сознательно употребляется сниженная, жаргонная и просторечная лексика. Грубые и бранные слова, лексические вкрапления уголовной лексики, остатки речевых штампов советского времени зачастую заполняют страницы самых распространенных чатов. Одна из главных тенденций в интернет-лексике – наплыв англицизмов и часто неправильное их употребление.

Следующая тенденция – конкурирующее воздействие норм письменной и устной речи. Язык Интернета, сочетая в себе признаки устной и письменной формы речи, отличается от них. Электронные тексты обладают проницаемыми границами из-за возможности текста быть объединенным внутри других текстов или содержать ссылки на другие тексты. Все эти особенности накладывают отпечаток на язык и вместе с признаками, свойственными устной и письменной форме речи, делают язык Интернета настоящим третьим средством общения. Появляются особый сетевой этикет, стиль, допускающий опечатки, смешение латиницы и кириллицы, аббревиатуры, использование транслитерации и т.д.

Следовательно, в интернет-общении проявляется письменная разговорная спонтанная речь. Составленное сообщение стремится стать более плотным, сжатым, чтобы максимально увеличить информационный объем.

Наименьшее внимание привлекают изменения в области грамматики, в особенности синтаксиса. Возникающие в Интернете формы компенсации (те же У ссылки и цитаты, картинки и т.д.) невозможно перенести в традиционные формы письменной речи.

Развитие языка в Интернете происходит под влиянием двух противоположных тенденций – тенденции к деформализации, т.е. отказу от единых и обязательных норм письменной речи и тенденции к формализации, т.е. появлению новых норм, которые предполагают добровольность, сознательность и альтернативность.

## **А. Хмелевская**

### **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ТЕКСТА И ВИДЕОРЯДА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМА**

Кинофильм – сложная знаковая система, объединяющая в себе две группы знаков: условные и иконические. Кинознак, как и знак языка, образуется соединением означающего (музыка, декорации, жесты) и означаемого (профессия, характер героев фильма).

Основные виды перевода фильмов – *перевод с субтитрами и дублирование*.

**Субтитрование** – письменный перевод устного текста. Главным условием является предельная лаконичность при сохранении эстетических, стилистических и смысловых аспектов речи героев фильма. Переводчик должен значительно сокращать текст на исходном языке, для того чтобы он соответствовал требованиям, предъявляемым к этому виду перевода (две строки по 36–38 знаков, 2–5 секунд). Также необходимо следить за тем, чтобы субтитры точно соответствовали изображению на экране, кинематографическим планам, не нарушая зрительного восприятия.

**Дублирование** – разновидность озвучивания, при которой изготавливается речевая фонограмма кинофильма на переводящем языке, полностью заменяющая звуковую дорожку исходного языка. Продолжительность звучания реплик в переводе должна максимально соответствовать продолжительности реплик в звучащем оригинале.

Еще одной отличительной чертой данного вида перевода является необходимость обеспечения совпадения артикуляции. Например, фразу *C'est le Nord!* лучше перевести словом *Мороз!*, а не дословно *Это Север!*, из-за различной артикуляции звуков во французском и русском языках.

Ориентированность на изображение помогает при выборе верного значения многозначного слова.

Кино/видеоперевод требует от переводчика умения подмечать важные детали, четкого понимания того, как работают все системы исходного языка и языка перевода.

## **Т. Шаченкова**

### **ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОГРАММ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА**

В условиях постоянного спроса на перевод, главным образом, научно-технической и официально-деловой литературы и документации возникает потребность оптимизации работы переводчика, в частности на основе использования постоянно совершенствующихся систем автоматического и автоматизированного перевода.

Так, в результате анализа были выявлены следующие основные недостатки программ машинного перевода:

- терминологические неточности и ошибки вследствие недостаточно развитой словарной базы;
- программы не учитывают многозначности слов (контекст), что может привести к значительному искажению смысла исходного сообщения;
- при автоматическом переводе не берутся во внимание фоновые знания об окружающем мире, которые всегда есть в распоряжении переводчика;